

Entrega de los Premios Euskadi de Literatura 2003

Pello Lizarralde, Antonio Altarriba, Fernando Morillo y Koro Navarro han sido los premiados

El pasado 18 de noviembre tuvo lugar en la sede de Lehendakaritza en Vitoria-Gasteiz la entrega de los Premios Euskadi de Literatura en las cuatro modalidades que contemplan los premios: literatura en euskera, literatura en castellano, literatura infantil y juvenil, y mejor traducción literaria. Los premiados fueron, en cada una de las modalidades, Pello Lizarralde, Antonio Altarriba, Fernando Morillo y Koro Navarro. Los cuatro recogieron sus galardones de manos del Lehendakari Juan Jose Ibarretxe y de la Consejera de Cultura Miren Azkarate.

Literatura en Euskera: *Larrepetit*

El jurado acordó conceder el premio en la modalidad de literatura en euskera a la obra *Larrepetit* del escritor Pello Lizarralde. Según el jurado del premio, "el autor juega en ella con lo que se puede decir y con el silencio; con una prosa minimalista y de valores cuasiepifánicos que se realiza sobre gestos, olores, colores o pequeños movimientos. Por medio de descripciones de gran valor lírico, Lizarralde lleva hasta el límite la narración, en la que la ambientación y el relato interior mandan".



Pello Lizarralde, ganador del premio de literatura en euskera.

Literatura en Castellano: *La memoria de la nieve*

La novela *La memoria de la nieve* de Antonio Altarriba ha sido la ganadora del premio en la modalidad de literatura en castellano. En ella, el autor nos muestra a través de los ojos del huérfano Víctor la evolución de una Unión Soviética que pasó, en apenas una década, del comunismo más exacerbado a la adopción de un capitalismo que sumió a sus seguidores en la más profunda confusión.



Los premiados, flanqueados por el Lehendakari y la Consejera de Cultura.

Literatura infantil y juvenil: *Izar-malkoak*

Izar-malkoak, de Fernando Morillo, ha sido la obra galardonada en la modalidad de literatura infantil y juvenil. El autor ha realizado importantes aportaciones sobre un tema cotidiano. Utiliza un lenguaje juvenil y fresco, a la vez que trabajado, por medio de diálogos vivificantes y sugerentes, a través del uso de juegos de palabras y dichos y vivencias humorísticas, Morillo ha construido una novela potente, ambientada en un entorno y clima urbano.

El jurado también ha hecho una mención especial a *Krokodiloa ohe azpian* de Mariasun Landa, por la valentía y originalidad de la obra.

Mejor traducción literaria: *Zortzi kontakizun*

La traductora Koro Navarro ha sido este año la vencedora del premio en la modalidad de traducción. Navarro tradujo el año pasado la obra *Zortzi kontakizun* del escritor Isaac Bashevis Singer, "adaptando al euskera con total respeto a la versión original, en un lenguaje minucioso y de gran riqueza, ocho excelentes narraciones del premio Nobel de literatura de 1978", según manifestó el jurado del premio.

El mismo jurado hizo una mención especial a la traducción al euskera realizada con gran destreza y acierto por Bego Montorio de la obra de Germano de Almeida titulada *Napumoceno da Silva Araujo jaunaren testamentua*.



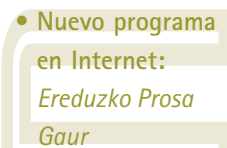
Premios literarios Euskadi



PROTAGONISTA: Koro Navarro

BREVES

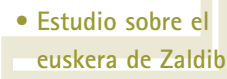
- Jornadas sobre improvisación en el mundo
- "a bildua"



Nuevo programa en Internet: Ereduzko Prosa Gaur



Ihesi. Euskal Herriko Gida



Estudio sobre el euskera de Zaldibia



Manifiesto del Consejo Asesor del Euskera

breves

Ahozko inprobisazioa munduan



Entre el 3 y 9 noviembre se celebraron en Donostia y Bilbao unas jornadas internacionales sobre la improvisación, organizadas por Bertsozale Elkartea y el

Departamento de Audiovisuales y Publicidad de la UPV-EHU. En dichas jornadas participaron improvisadores y expertos de EEUU, Argentina, Euskal Herria, Georgia, Islas Canarias, Cuba, Kurdistan, Marruecos, Islas Baleares, México, Portugal, Jamaica, Sahara, Sardinia y Uruguay.

"a bildua"

Según decidió la Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia en la reunión celebrada el 24 de octubre, el nombre en euskera del símbolo @ es "a bildua", aunque la Academia no rechaza de plano el uso del término "arroba". Según Euskaltzaindia, "el símbolo @ resulta hoy de gran importancia debido al gran uso que se hace de él en el correo electrónico" y, por lo tanto, resolvió priorizar una denominación "con el fin de ofrecer a todos los euskaldunes un modelo adecuado e idóneo".

Nuevo programa en Internet: *Ereduzko Prosa Gaur*

El programa *Ereduzko Prosa Gaur*, iniciativa del Patronato de Euskera de Donostia y de la Universidad del País Vasco, ofrece la posibilidad de consultar a través de Internet el modo en que los mejores escritores en euskera hacen uso de cada palabra, frase o modismo, así como del contexto en que es utilizado. El escritor y académico Ibon Sarasola es el director de este programa que puede ser consultado en las dos direcciones siguientes: www.ehu.es/euskara-orria y www.euskaraz.net.



protagonista

KORO NAVARRO

Premio Euskadi a la mejor traducción literaria



Zalbi Ero

Koro Navarro (Donostia, 1955) ha sido la ganadora del Premio Euskadi a la mejor traducción literaria. Koro Navarro trabaja como traductora en la empresa de servicios Rosetta, dedicada a la redacción, traducción y corrección de textos.

Koro Navarro ha vertido al euskera la obra *Zortzi kontakizun* de Isaac Bashevis Singer, una obra que contiene entre otros, *Kafkaren adiskidea* y *Yentl*, dos de los mejores cuentos del escritor. Singer fue Premio Nobel de Literatura en 1978 y, aunque nacido en Polonia, emigró a los EEUU en 1935. A pesar de comenzar escribiendo en hebreo, pronto eligió la lengua yidish como medio de expresión. Es autor de una obra muy extensa de relatos y novelas. Falleció en EEUU en 1991.

Refiriéndose a la obra *Zortzi kontakizun*, la ganadora del premio a la traducción Koro Navarro manifestó que no conocía la obra de Singer pero que comenzó a leerla y le pareció adecuada para ser traducida por ella misma. Más tarde, la traducción del libro llevó a Navarro a conocer la obra del autor, hasta que al final, la traducción le resultó incluso sencilla. "Es curioso, porque ese mundo es completamente extraño y diferente pero, al mismo tiempo, se hace muy cercano, y la traducción ha sido fácil", expresó la traductora en sus primeras manifestaciones como ganadora del premio. "Para mí ha sido un descubrimiento, tanto esa literatura como ese autor. Creo que es un gran escritor y estoy muy contenta por haber podido conocer su obra".

Antes de *Zortzi kontakizun* la traductora había traducido un gran número de libros, entre los que figuran *Poliki, poliki haizetan* de Patricia Highsmith, *Gosaria Tiffany's-en* de Truman Capote, *Gizon argala* de Dashell Hammet, *Hotzetatik etorri zen espia* de John Le Carré, *Botila batean aurkitutako eskuizkribua eta beste ipuin batzuk* de Edgar Allan Poe, *Kim* de R. Kipling, *Hiru kontakizun* de Mark Twain, *Tortilla Flat* de John Steinbeck, *Artistakume baten erretratua* de Dylan Thomas, *Kontakizunak* de E. A. Poe... Este mismo año, la ganadora del Premio Euskadi a la traducción ha publicado *Zertaz ari garen maitasunaz ari garenean* de Raymond Carver.



Ihesi, Euskal Herriko Gida, otro servicio del semanario Argia **Variedad de recorridos por la geografía vasca en Internet**

La página web del semanario *Argia* (www.argia.com) ofrece, entre otros servicios de la sección "Bereziak", una guía de Euskal Herria en euskera y castellano denominada *Ihesi, Euskal Herriko Gida*. Ha sido elaborada conjuntamente entre losu Etxaniz y Sareko Argia y en ella se recogen innumerables recorridos por la geografía vasca. Sirva el siguiente ejemplo como demostración. Ha sido tomado del apartado correspondiente a la zona de Aizkorri-Urbaşa-Entzia y dice así:

"Estas tres sierras se yerguen en torno al centro geográfico de Euskal Herria, marcando a su vez las respectivas fronteras de estos territorios. El espectacular pero natural Túnel de San Adrián, bajo el rocoso Aizkorri, ha sido durante muchos siglos un punto vital de unión entre Gipuzkoa y Álava y, por tanto, entre Francia y Castilla. Gracias a esa intensa relación, los pueblos a ambos lados del túnel (Segura, Zaldondo...) nos han dejado un amplio patrimonio artístico, prueba de la importancia que llegaron a tener.

Por otra parte, en Nafarroa, en concreto en la sierra con forma de meseta de Urbasa, nace y fluye el que podría ser el lugar más maravilloso de toda nuestra tierra, el río Urederra, dejando a su paso un conjunto increíble de cascadas y pozas cristalinas. De todas formas, aunque su maravilla principal sea ésta, en Urbasa son gran cantidad los lugares apropiados para el paseo y el disfrute.

Por último, en Entzia (la prolongación alavesa de Urbasa) podemos encontrar más de esos campos verdes que invitan a un largo paseo, como los de Legaire, y en la zona de Agurain encontraremos dos de nuestros monumentos arqueológicos más hermosos".

La guía ofrece, además, la posibilidad de conectarse con los espacios web de turismo del Gobierno Vasco y las diputaciones de Gipuzkoa y Bizkaia.



El euskera de Zaldibia y las costumbres de la localidad recogidos en un libro

Las filólogas Karmele Etxabe y Larraitz Garmendia son las autoras de *Zaldibiako Euskara. Bertako bizimodua, ohiturak eta pasadizoak*. Las dos investigadoras justifican su trabajo argumentando que la lengua es producto del flujo de los hablantes. Por dicha razón, han recogido en su trabajo los testimonios de los hablantes de mayor edad.



Emprendieron la labor con el fin de realizar un estudio dialectológico y metodológico del euskera de Zaldibia pero las grabaciones llevadas a cabo les brindó la oportunidad de añadir el aspecto etnográfico a su investigación. Grabaron un sinfín de horas a 24 personas mayores de 75 años y recogieron apuntes sobre las romerías, la guerra, la hambruna, etc.

Y para los interesados en apreciar el acento de los hablantes locales, han reunido en un CD diversas muestras de las grabaciones.

A pesar de la calidad del trabajo realizado, tanto Karmele Etxabe como Larraitz Garmendia han manifestado que esta obra no es más que el arranque de un trabajo de mayor envergadura.

El euskera hoy y siempre

Manifiesto del Consejo Asesor del Euskera del 3 de diciembre, Día Internacional del Euskera

Todos los seres tienen sus formas de expresión. Pero sólo el ser humano posee la palabra, y por medio de ella recorre el camino hasta su madurez. Nosotras las personas creamos la lengua, y ella nos permite vivir en sociedad.

Nuestros antepasados crearon el euskera para entenderse entre ellos y para comunicarse sentimientos y necesidades. Y supieron transmitirnoslo oralmente, generación tras generación. Mostramos por ello nuestra gratitud a los padres y madres de ayer y de hoy, a todo el profesorado y a todos nuestros conciudadanos y conciudadanas por habernos hecho poseedores de una lengua tan antigua, y a la vez, proyectada al futuro. Ahora es nuestra responsabilidad garantizar que ese patrimonio que hemos heredado siga transmitiéndose a las siguientes generaciones.

Aún así, si una lengua no está viva, si no se desarrolla, si no se renueva y si no aumenta su número de hablantes, envejece, enferma y muere. El euskera ha sobrevivido durante siglos como lengua minorizada: quienes sabían hablarlo, fueran muchos o pocos, tenían escasas posibilidades de utilizarlo en muchos ámbitos de la vida, y, sin embargo, era la lengua habitual de relación en la familia y entre los amigos.

Actualmente, cada día son más quienes saben hablarlo, y también quienes lo usan habitualmente; asimismo, está introduciéndose en ámbitos en los que nunca se había utilizado. A diferencia de lo que ocurría antes, hoy en día la mayoría de los padres y madres que saben hablar en euskera se lo enseñan a sus hijos e hijas. El euskera, antaño tan despreciado desde el exterior y tan abandonado en su propio país, se está revitalizando gracias a quienes trabajan a su favor en la escuela, en la euskaldunización y alfabetización de adultos, y en los diferentes sectores públicos y privados.

Sin embargo, el euskera no se ha promovido, difundido ni revitalizado en la misma medida en los diferentes territorios; poco en la zona de Navarra donde el euskera no es oficial. En Iparralde, desde hace unos años está sufriendo un retroceso estremecedor, incluso en pueblos que hasta hoy han sido euskaldunes. Sin embargo, siempre es posible entrever alguna señal de

esperanza. Ni la inmortalidad ni la mortalidad son características intrínsecas de las lenguas.

La situación del euskera es diversa en los diferentes territorios. Precisamente esa pluralidad nos muestra el camino que debemos seguir: del establecimiento consensuado de las prioridades y objetivos concretos y adecuados a cada situación dependerá que el euskera avance en los próximos años.

El euskera debe continuar incrementando su número de hablantes a través de la familia, de su aprendizaje en la escuela o de su adquisición en la edad adulta. Asimismo, debemos acercar el euskera a las personas que estos últimos años han llegado a nuestro país buscando un nuevo modo de vida. Es prioritario el reconocimiento de los derechos lingüísticos de toda la ciudadanía en Iparralde y Navarra, entre otras razones, para garantizar a los padres y madres la posibilidad de educar en euskera a sus hijos e hijas. Por último, a la vez que se garantiza la igualdad de oportunidades, debemos incrementar la oferta de productos y servicios atractivos y prácticos en euskera con el fin de afianzar la competencia lingüística de los hablantes y garantizar la posibilidad de su uso en todos los ámbitos.

Precisamente, porque el euskera es un medio de comunicación vivo, útil para nuestra vida cotidiana, que mejora con su uso.

El euskera, lengua de Euskal Herria, necesita el apoyo, la ayuda y el clima de trabajo apropiado que las leyes, autoridades y otras instancias deben garantizar. Las tentativas de los últimos tiempos dirigidas a poner bajo sospecha el euskera y su entorno deben servirnos de impulso para continuar trabajando cara al futuro, y no para destruir los consensos que hemos ido consiguiendo desde el respeto a nuestra pluralidad. La sociedad vasca ha puesto de manifiesto, una y otra vez, su voluntad y energía para trabajar en favor del euskera. En adelante, también será necesario el aliento, la responsabilidad, la adhesión y la colaboración de quienes vivimos aquí. El Consejo Asesor del Euskera, en este Día del Euskera, quiere hacer un llamamiento a todos los ciudadanos y ciudadanas para que se apliquen en esa labor.



Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud a:

Viceconsejería de Política Lingüística

Donostia-San Sebastián, 1
01010 Vitoria-Gasteiz (Álava)
Tel.: 945 01 81 16
e-mail: l-sosoaga@ej-gv.es

Euskera

Castellano

Nombre y apellidos:

.....

Dirección:

.....

Población:

C.P.:País:.....

Tel.:

e-mail: